

## Compte rendu de la réunion du comité de la SHF du 8 janvier 2005

Le comité de la SHF s'est réuni le samedi 8 janvier 2005, à 9h30, au Colegio de España (7<sup>E</sup> boulevard Jourdan, Paris 14<sup>E</sup>). Auparavant, le vendredi 7 à 17h30, le bureau s'était réuni au Centre d'études catalanes, 9 rue Sainte-Croix-de-la-Bretonnerie, Paris 4<sup>E</sup>.

Présents : Annick ALLAIGRE-DUNY, Christian ANDRÉS, Paul AUBERT, Fernando COPELLO, Françoise CRÉMOUX, Elvire DÍAZ, Michel DUBUIS, Ghislaine FOURNÈS, Michelle GIUDICELLI, Marie-Madeleine GLADIEU, Solange HIBBS-LISORGUES, Jean-Pierre JARDIN, Sadi LAKHDARI, Marc MARTI, Georges MARTIN, Alexandra MERLE, Françoise MOULIN-CIVIL, Jean-Claude SEGUIN, Jacques SOUBEYROUX, Jacques TERRASA, Claudie TERRASSON, Eliseo TRENC, Anne-Marie VANDERLYNDEN.

Excusés : Amélie ADDE, Christian BOIX, Thomas GÓMEZ, Sylvie IMPARATO-PRIEUR, Christian LAGARDE, Manuel MONTOYA, Jean-Claude RABATÉ.

### Informations

Le président informe les membres du comité du bon accueil que les membres de l'association ont, en général, réservé aux propositions de passage à l'envoi du courrier par voie électronique et de création de bourses de recherche –les deux projets étant nécessairement liés-.

### Congrès de Toulouse

Madame le professeur Solange HIBBS, qui représente l'université de Toulouse II-Le Mirail, chargée de l'organisation de ce congrès, informe le comité de l'avancement de la préparation de celui-ci : les invitations ont été lancées, le pré-programme est prêt (une version résumée est jointe à ce compte rendu, accompagnée du bulletin d'inscription à renvoyer à l'adresse indiquée). Le président, au nom de tout le comité, adresse ses plus vifs remerciements à Solange Hibbs et à tous ses collaborateurs pour l'efficacité avec laquelle ils ont mis sur pied l'organisation de ce congrès.

Le président informe le comité que l'université d'Angers a accepté d'organiser le prochain congrès, en 2007, sur le thème de l'art. C'est donc Antoine Fraile, représentant cette université, qui sera invité en tant que chargé de mission aux réunions du bureau et du comité de la SHF après le congrès de Toulouse.

### Journées d'études 2006

Ces journées porteront sur l'organisation de la recherche dans l'hispanisme français. Il est décidé que le président contactera quelques collègues (deux ou trois par spécialité) pour leur proposer de mener une enquête sur les spécificités de l'organisation de la recherche dans leur domaine, les problèmes qu'ils rencontrent, les solutions qui leurs paraissent opportunes.

### Renouvellement du tiers sortant du comité

On trouvera en annexe à ce compte rendu un appel à candidature pour le renouvellement du tiers

du comité élu en 2002, ainsi qu'une liste des membres qui ne sont pas concernés par ce renouvellement. Les candidatures sont à adresser au secrétariat général, par courrier ordinaire ou par courrier électronique (voir pièce annexe), avant le 31 mars 2005 délai de rigueur. La liste des candidats et le matériel de vote seront envoyés aux adhérents avant le 23 avril.

#### Congrès SHF-APFUE de Séville

Le congrès co-organisé par la SHF et par l'APFUE aura lieu à Séville du 29 novembre au 2 décembre 2005 (voir, parmi les pièces annexes, la seconde circulaire des organisateurs sévillans). Les adhérents souhaitant présenter une communication dans le cadre de ce congrès –sur tout thème concernant les échanges culturels entre l'Espagne et la France ou proposant une étude comparative des attitudes des deux pays en matière de linguistique, littérature, civilisation, art, image...- sont invités à envoyer leur projet de communication aux organisateurs ainsi qu'au président de la SHF avant le 15 avril. Les projets de communication seront ensuite soumis au comité scientifique du congrès. On trouvera cependant en annexe de ce compte rendu un e-mail des organisateurs informant le président de la SHF qu'ils ne peuvent prendre en charge ni les frais de déplacement ni l'hébergement des communicants (cf. aussi lettre du président).

Par ailleurs, un appel à candidature a été lancé parmi les membres du comité pour déterminer les intervenants –au nombre de trois- à la table ronde sur les échanges culturels entre l'Espagne et la France, dont le modérateur sera le président de la SHF. Parmi les candidats déclarés, le comité désigne Françoise Crémoux, Jacques Soubeyroux et Paul Aubert pour représenter respectivement le Siècle d'Or, le XVIII<sup>e</sup> et les XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Le comité, considérant que la richesse des débats serait accrue par la présence à cette table ronde de deux ou trois spécialistes francisants espagnols, mandate le président pour transmettre cette proposition aux organisateurs. Trois autres tables rondes sont organisées par nos collègues espagnols. L'une d'elles est consacrée à l'enseignement du français en Espagne, une autre aux questions linguistiques, une autre enfin à la traductologie. Les organisateurs sévillans désignent les animateurs qui, à leur tour, choisissent les intervenants.

#### Annuaire – Bulletin bibliographique

La première partie de la nouvelle édition de l'annuaire de la SHF est achevée, et la seconde partie est en voie d'achèvement. Le devis pour la fabrication de cet annuaire s'élève à 2318 € HT. Les modifications des statuts de la société votées par les AG de ces deux dernières années, et qui concernent les articles 11 (nombre de réélections successives des membres du comité limitées à deux) et 12 (nombre de vice-présidents et de secrétaires compris entre deux et quatre), seront intégrées dans cet annuaire.

La mise en ligne du bulletin bibliographique est en cours d'élaboration et le site est en construction. Cette mise en ligne n'impliquera pas plus de travail pour les adhérents. On trouvera dans les pièces annexes de ce compte rendu une demande d'envoi de fiches pour le bulletin bibliographique des publications correspondant aux années 2002-2003, par fichier rtf ou autre. Les adhérents sont invités à envoyer ces fiches avant le 15 juin 2005.

#### Défense des langues romanes

Sur la défense des langues péninsulaires, le président souligne qu'il n'a pas obtenu de réponse du président du jury de l'agrégation externe d'espagnol à son courrier mais que ce dernier a fait le point sur cette question sur le site de l'agrégation ([www.univ-tlse2.fr/espagnol/agreg/](http://www.univ-tlse2.fr/espagnol/agreg/)). Les adhérents intéressés voudront bien s'y reporter. Par ailleurs, le président de la SHF, dans une

lettre co-signée par les présidents de la Société des langues néo-latines, de l'Association française des catalanistes et de l'Association pour le développement des études portugaises, brésiliennes, de l'Afrique et de l'Asie lusophones, a protesté auprès de Pierre-Yves Duwoye, directeur des personnels enseignants, contre la réforme des épreuves orales de l'agrégation externe d'espagnol et contre le risque de suppression de l'épreuve optionnelle de latin, de catalan ou de portugais (voir les pièces annexes). Le comité le mandate pour adresser à celui-ci les schémas élaborés par l'AG de la SHF (voir compte rendu de juillet). Le Comité de suivi des concours a en effet demandé officiellement la réduction du nombre des épreuves de toutes les agrégations à sept, ce qui rend utopique l'espoir de voir le concours demeurer en l'état. Michel Dubuis se chargera d'écrire aux présidents des trois associations de latinistes pour demander leur soutien.

Par ailleurs, à la veille de la définition des programmes des deux concours de l'agrégation et du CAPES, le comité de la SHF recommande vivement aux jurys de ces deux concours de se concerter pour que les conditions d'une préparation harmonieuse de ceux-ci soient réunies, ce qui n'a pas toujours été le cas ces dernières années.

#### Création de bourses SHF

Le comité poursuit sa réflexion sur la possible création de bourses de séjour pour recherche réservées aux doctorants estampillées SHF dans le cas où le passage à l'envoi du courrier par voie électronique libérerait les fonds nécessaires à cette création. Il est envisagé de créer neuf bourses, six d'un montant de 700 € pour un séjour d'un mois au moins dans la péninsule (Espagne ou Portugal) et trois de 1000 € pour un séjour de même type dans l'Amérique hispanophone ou dans le monde lusophone. Ces bourses de recherche seraient exclusives de toute autre bourse spécifique sur la période considérée. Les candidats s'engageraient à fournir à leur retour un rapport d'activité de deux pages environ et à déposer après soutenance un exemplaire de leur thèse dans les fonds de la SHF réunis à l'ENS-LSH de Lyon. Un comité de sages serait chargé d'attribuer ces bourses sur examen de dossier. Ces « sages » seraient des personnalités reconnues pour leur compétence, retirées de la vie active et couvrant tout l'éventail des domaines de spécialité susceptibles d'être concernés par ces bourses. Ils pourraient être élus pour trois ans. En tout état de cause, ce projet devra être approuvé par la prochaine AG de la SHF.

Se pose aussi la question des fonds placés de la SHF, dont la rentabilité est jugée insuffisante. Le comité mandate Ghislaine Fournès, trésorière, pour la recherche de placements plus rentables. À l'occasion de la discussion de ce point de l'ordre du jour, il est rappelé que, depuis l'élection du nouveau bureau, Georges Martin (président) et Ghislaine Fournès (trésorière) disposent chacun de la signature sur les comptes suivants :

- CCP n° 0887655Y020 clé RIP 18, établissement 30041, Paris ;
- Livret A de la Poste n° 1203459867B ;
- Compte à la BICS Banque Populaire n° 0240450093311, agence Bourg-La-Reine – 99 avenue du Général Leclerc.

L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 17h30.

Le secrétaire général,

Jean-Pierre JARDIN.

P.J. : Lettre des présidents de la SHF, de la SLNL, de l'AFC et de l'ADEPBA à P.-Y. Duwoye  
Appel à candidature pour le renouvellement du tiers sortant du comité  
Demande d'envoi de fiches pour le bulletin bibliographique 2002-2003  
Pré-programme du congrès de Toulouse et bulletin d'inscription  
Seconde circulaire du congrès de Séville et mèl des organisateurs sur le remboursement  
des frais engagés par les communicants  
Nouvelles de l'hispanisme  
Appel à cotisation (sur feuille de couleur séparée)

## RENOUVELLEMENT DU TIERS SORTANT DU COMITÉ

Conformément aux statuts de la SHF, le tiers du comité élu en 2002 est appelé à renouvellement. NE SONT PAS CONCERNÉS PAR CE RENOUVELLEMENT les membres dont les noms suivent :

Amélie ADDE (04)	Sylvie IMPARATO-PRIEUR (03)
Christian ANDRÉS (04)	Jean-Pierre JARDIN (04)
Christian BOIX (03)	Sadi LAKHDARI (03)
Fernando COPELLO (04)	Marc MARTI (04)
Elvire DÍAZ (03)	Alexandra MERLE (04)
Michel DUBUIS (03)	Jean-Claude RABATÉ (03)
Ghislaine FOURNÈS (04)	Jacques SOUBEYROUX (03)
Marie-Madeleine GLADIEU (03)	Claudie TERRASSON (03)
Thomas GÓMEZ (03)	Eliseo TRENC (04)
Solange HIBBS-LISORGUES (04)	Anne-Marie VANDERLYNDEN (04)

Les candidats sont invités à se faire connaître auprès du secrétariat général avant le 31 mars 2005, soit par courrier ordinaire adressé à :

Société des Hispanistes Français  
Secrétariat Général  
Jean-Pierre Jardin  
1 rue Jean-Jaurès  
92260 Fontenay-aux-Roses,

soit par courrier électronique à : [jardin.jean-pierre@wanadoo.fr](mailto:jardin.jean-pierre@wanadoo.fr)

Il est rappelé que, selon les statuts, le nombre de réélections successives au comité est limité à deux (article 11 modifié) ; d'autre part, le règlement intérieur de la société stipule (article 5) que « le comité comprend au moins six non-professeurs, ainsi que trois membres appartenant à une discipline autre que l'espagnol, dont obligatoirement un lusitaniste et un non-lusitaniste ».

## Bulletin bibliographique 2002-2003

### Collecte des données

Le passage du bulletin au format Web ne modifiera pas cette année le mode de collecte des données. Celle-ci est assurée par Marc Marti (université de Nice).

Les sociétaires pourront transmettre les données de deux façons :

—par courriel, en pièce attachée (fichier texte .txt, .rtf, .doc), à l'adresse suivante [ibere@free.fr](mailto:ibere@free.fr) de préférence à toute autre adresse. Toutes les données envoyées sous cette forme feront l'objet d'un « accusé de réception » par courriel.

—par courrier postal, sous forme de disquette contenant un fichier texte (.txt, .rtf, .doc), à l'adresse suivante : M. Marc Marti, 763 avenue Georges Pompidou, Collège Pierre Bonnard, 06110 Le Cannet.

La date limite a été fixée par le dernier comité de la SHF au 15 juin 2005. Les données reçues après cette date ne seront pas publiées dans ce bulletin.

Rappel : La collecte ne concerne que les publications datées en 2002 et 2003. Elles ne concernent en aucun cas les travaux à paraître. Consignes rédactionnelles

### Typographie

En ce qui concerne la typographie, la police de caractère sera harmonisée automatiquement dans la base, toutefois, il serait souhaitable que les auteurs utilisent du 14 (Times, Arial ou autre), qui est plus facile à relire à l'écran. Les auteurs prendront soin d'utiliser tous les accents et tildes en espagnol et en français. Les majuscules pourront être accentuées.

### Présentation des fiches pour le pré-formatage.

La rédaction des fiches doit suivre scrupuleusement un modèle, qui comprend obligatoirement 6 champs, correspondant aux 6 champs de la base de données. Voici un certain nombre de choses à prendre en compte lors de la rédaction:

- Changement de paragraphe après chaque champ.
- Saut de ligne entre chaque fiche
- Répéter le nom de l'auteur à chaque fiche (chaque fiche est autonome)
- Ne pas numéroter les publications (ce n'est pas un CV)
- Ne pas nommer les champs (ne pas écrire « auteur » devant le nom de l'auteur, « mots-clés » devant les mots-clés etc.)
- Surtout ne pas utiliser de tabulations pour mettre en forme le texte

### Modèle fiche type

[Auteur] Nom prénom

[Titre] titre de l'ouvrage, de l'article, de la contribution

[Références], éditeur et/ou revue, pages, année de publication.

[Résumé] Résumé de la publication (250 caractères, espaces compris)

[Mots-clés] Mots-clés

[Langue] Langue de la publication

fiches d'exemple

BOTREL, Jean-François

« Clarín en 1898 o la inteligencia día al día »

La crisis española de fin de siglo y la generación del 98. Actas del simposio internacional (Barcelona, novembre de 1998) Ed. A. Vilanova, A. Sotelo Vázquez, Barcelona, Universitat de Barcelona, 1999, p. 55-73

Comment Clarín vit et interprète une fin de siècle et de vie

Journalisme, Clarín

Espagnol

CAMPRUBI, Michel

Questions de linguistique romane contrastive (espagnol, catalan, français)

P.U.M., col. Interlangues, 1999, 290 p.

Sémantique des prépositions (1<sup>o</sup> partie), questions de grammaire espagnole (2<sup>o</sup> partie)

Linguistique comparée, Préposition, Grammaire espagnole

français

## Congrès de la SHF (20-22 mai 2005)

Université de Toulouse-le Mirail

### Programme

[Jeudi 19 mai 2005 : réunion du bureau et dépouillement des votes] Il me semble que c'est bien ainsi que se feront les choses...

### Vendredi 20 mai 2005

Matin :

Lieu : Institut Cervantes

9h00 : Accueil

9h30 : Début du colloque

10h00-10h45 : 1<sup>ère</sup> séance plénière. Henri Meschonnic

10h45-11h00 : Pause

11h00-12h30 : Présentation par Christian Lagarde

Bernardo Atxaga

Xavier Luis Méndez Ferrín

Carmen Riera

Repas-buffet à l'Institut Cervantes

Après-midi :

Lieu : Maison de la recherche, UTM

14h30-16h30 : Point sur la recherche par périodes et par secteurs de recherche

16h30-18h30 : Réunion du Comité dans sa nouvelle composition

16h30-19h00 : Visite guidée de Toulouse en 3 groupes

Soirée :

19h30 : Apéritif dînatoire au théâtre Sorano

21h00 : Représentation de El grito de los espejos (Marcelo Lobera) par la C<sup>ie</sup> « Les Anachroniques ».

Samedi 21 mai 2005

Lieu : Maison de la Recherche, UTM

Matin :

9h00 : Assemblée Générale de la SHF

12h00 : Buffet

Après-midi :

14h00-18h00 : Ateliers

Atelier 1 : Les stratégies de la traduction

1<sup>ère</sup> séance – Section 1 : Traduction et aspects linguistiques

Section 2 : Traduire le roman et la poésie

Section 3 : Traduction et image

2<sup>ème</sup> séance – Section 4 : Théâtre et traduction (adaptation et mise en scène)

Atelier 2 : La sociologie de la traduction

1<sup>ère</sup> séance - Section 1 : Traduction et réception

Section 2 : Le statut du traducteur

Section 3 : Traduction et politique éditoriale

2<sup>ème</sup> séance - Section 4 : Roswita

Section 5 : Les transgressions en traduction

Atelier 3 : Les enjeux culturels et idéologiques de la traduction

1<sup>ère</sup> séance - Section 1 : La traduction « décentrement », « dévoilement »

Section 2 : Les enjeux idéologiques de la traduction

2<sup>ème</sup> séance - Section 3 : Les enjeux culturels de la traduction

Soirée :

19h00-20h00 : Lectures poétiques de textes d'Antonio Gamoneda par Christian Torel (dir. Librairie Ombres Blanches)

20h30 : Croisière gastronomique et musicale sur le canal du Midi, à bord de la péniche Samsara

Dimanche 22 mai 2005

Lieu : Salle du Sénéchal, place du Capitole

Matin :

9h00-10h00 : Gonzalo Rojas et Jean Portante (un poète et son traducteur)

10h00-10h15 : Pause

10h15-11h00 : Bertrand Fillodeau (Ed. J. Corti) et Myriam Solal

11h00-11h45 : Aline Schulman (traductrice) et Jean-Marie Saint-Lu (traducteur)

11h45-12h15 : Clôture du colloque

12h30 : Repas (lieu à préciser)

(Ce résumé a été réalisé par le secrétariat général à partir du pré-programme détaillé présenté au comité par Mme le Professeur Solange HIBBS-LISORGUES)

La Société des Hispanistes Français (SHF)

y

la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española (APFUE)

convocan su

PRIMER ENCUENTRO HISPANOFRANCÉS DE INVESTIGADORES (APFUESHF)  
PREMIÈRE RENCONTRE HISPANOFRANÇAISE DE CHERCHEURS (SHFAPFUE)

bajo el título

La cultura del otro: español en Francia, francés en España  
La culture de l'autre : espagnol en France, français en Espagne

Universidad de Sevilla  
del 29 noviembre al 2 diciembre de 2005

Página web del congreso: <http://www.culturadelotro.us.es>

\*\*\*

Dado que es la primera vez que la SHF y la APFUE patrocinan un congreso conjunto, este tiene como vocación primordial el constituir un foro de contacto entre sus socios. Es, pues, objetivo fundamental el reunir en Sevilla a todos los miembros de ambas asociaciones que deseen estar presentes. Es seguro que para los socios de la APFUE resultará atractivo y provechoso el establecimiento o afianzamiento de relaciones personales y profesionales con los socios de la SHF y que igual sentimiento animará a estos con respecto a los de la APFUE.



## ÁMBITOS TEMÁTICOS:

Aunque los miembros de la SHF centran su actividad docente e investigadora en el mundo hispánico, mientras que los de la APFUE la centran en el mundo francófono, es indudable que estos no pueden sustraerse al influjo del mundo hispánico en que están inmersos, al igual que los miembros de la SHF no pueden sustraerse al del mundo francófono. Tal influjo, de hecho, se manifiesta muy a menudo en su producción investigadora. De ahí que este primer congreso conjunto esté abierto a todos los enfoques contrastivos o comparatistas, sean estos de índole lingüística, literaria, socio-cultural, didáctica o traductológica. Cualquier propuesta de comunicación habrá de versar, por tanto, sobre temas que atañan tanto al ámbito de lo hispánico como al de lo francófono; se excluyen las comunicaciones centradas en uno solo de estos ámbitos.

## PARTICIPACIÓN:

La fecha límite para presentar propuestas de comunicación es el 15 DE ABRIL DE 2005. Las propuestas habrán de atenderse a los requisitos que se especifican en la página del congreso: <http://www.culturadelotro.us.es/comunica.htm> Se enviarán como archivo adjunto a la siguiente dirección de correo electrónico: <mailto:com-pehfi@us.es>

Todas las propuestas de comunicación recibidas se someterán a la valoración de un comité científico (véase la página <http://www.culturadelotro.us.es/comtec.asp>). La lista de las comunicaciones aceptadas se publicará, a partir del 15 de mayo de 2005, en la página <http://www.culturadelotro.us.es/admitidos.htm>

Será entonces el momento de hacer efectiva la inscripción en el congreso mediante el pago de una cuota, que, para los socios de la SHF o de la APFUE, será de 50€. Véase a este respecto la página <http://www.culturadelotro.us.es/plazo0.htm>

## OTROS ASPECTOS DEL ENCUENTRO:

Además de las sesiones de comunicaciones, el Primer Encuentro prevé también la incorporación de tres mesas redondas y dos conferencias. Estas últimas tratarán sobre dos de los mitos ligados a la ciudad de Sevilla, el de Carmen y el de Don Juan; serán impartidas, respectivamente, por los Drs. Jean Sentaurens y Didier Souiller. El tema de debate de una de las mesas girará en torno a la enseñanza del francés en España y la del español en Francia; estará integrada por relevantes personalidades de la política y la cultura. Otra de las mesas, coordinada por el Dr. Georges Martin, tendrá como tema los “Intercambios culturales entre España y Francia desde la Edad Media hasta la época contemporánea”. La tercera mesa redonda, coordinada por el Dr. Francisco Lafarga, llevará por título “Historia, literatura, interculturalidad. Estudios en curso sobre recepción e imagen de Francia en España”. Para más información sobre las mesas redondas y las conferencias, consúltese la página <http://www.culturadelotro.us.es/programa.htm>

Ni que decir tiene que la comisión organizadora se esforzará por que este encuentro sea, para los congresistas, la ocasión de conocer parte del patrimonio artístico y cultural de Sevilla y, en general, por hacerles agradable la estancia en la ciudad.

Esta comisión anima, pues, a participar en el congreso a todos los miembros de la SHF y de la APFUE. El éxito de este Primer Encuentro será el mejor argumento para dar definitivamente por terminada la falta de contactos estables entre las dos asociaciones patrocinadoras y para repetir la experiencia, es decir, para convocar un Segundo Encuentro en una universidad francófona.

#### LA COMISIÓN ORGANIZADORA

<http://www.culturadelotro.us.es/comorg.asp>

Réponse de Manuel Bruña Cuevas à une demande d'informations de Georges Martin (23/01/05)

La organización del congreso tiene previsto asumir los gastos de viaje y de hotel en Sevilla de los conferenciantes e intervinientes en mesas redondas. Sufragaría, por tanto, los de los Drs. Aubert, Crémoux y Soubeyroux, así como los de quienes componen la mesa que coordina el Dr. Lafarga. También asumiría, lógicamente, los de usted y los del Dr. Lafarga si las respectivas asociaciones no lo hiciesen. En el caso del Dr. Lafarga, los gastos correrán -como es habitual en nuestros coloquios- por cuenta de la APFUE, dado que, independientemente de su papel como coordinador de mesa, participará en el congreso de Sevilla como presidente de la asociación y, como tal, al igual que usted, estará presente en los actos de apertura y clausura del mismo). ¿Es distinta la política de la SHF a este aspecto? Naturalmente, si la asociación que usted preside no se hiciese cargo de sus gastos de viaje y de alojamiento, los costearía la organización del congreso, puesto que su participación como coordinador de mesa es independiente de su cargo. En todo caso, y en la medida de nuestras posibilidades, tenemos prevista una compensación económica suplementaria para los coordinadores de mesa por su labor y por la responsabilidad que asumen.

A juicio de los miembros de la comisión organizadora, el número de cuatro personas que ha propuesto usted para su mesa es el ideal, dado que, como le dije en anterior correo, el tiempo máximo reservado para su mesa redonda es de hora y media.

Respecto a lo que me pregunta sobre si la organización del coloquio correrá con algún gasto de viaje u hotel de los comunicantes franceses, siento decirle que no. Los comunicantes, sean franceses o de cualquier otra nacionalidad, deberán, tras comprobar en la sección <http://www.culturadelotro.us.es/admitidos.htm> que sus propuestas de comunicación han sido aceptadas por el comité científico del congreso, inscribirse antes del 15 de junio (del modo que se indica en la sección <http://www.culturadelotro.us.es/plazo0.htm>) y pagar una cuota de

cinquante euros (o de cien si no son socios de la SHF o de la APFUE) que les dará derecho a recibir las actas. Así se explica desde el principio en la página web del congreso relativa a este asunto: <http://www.culturadelotro.us.es/inscripcion.htm>

Nada más; quedo como siempre a su disposición para cualquier asunto relativo al congreso.

En nombre de la comisión organizadora, lo saluda atentamente

Manuel Bruña Cuevas

## Société des Hispanistes Français

### **COTISATION 2005**

(à régler avant le 31 mars 2005)

Les nouveaux adhérents ayant déjà réglé leur cotisation ne sont pas concernés par cet appel

**Nom et prénom**.....

**Catégorie**.....

**Université**.....

**Montant de la cotisation**.....

**Barème** (établi au Congrès de Brest) :

- Professeur ou D.R. C.N.R.S. : 36 euros
- Maître de Conférences, Maître-Assistant, Assistant(e) Agrégé(e), PR.AG. : 29 euros
- Assistant non agrégé, Certifié, PR.CE., Lecteur, Maître de Langue, A.T.E.R., A.M. : 15 euros
- Retraité(e) désirant garder la qualité de membre : 15 euros

Chèque bancaire

Chèque postal à l'ordre de : S.H.F. / C.C.P. 8 876 55 Y Paris

#### ATTENTION !

- porter exactement la mention ci-dessus
- ne pas mettre le nom de la trésorière !
- ne pasagrafer, ne pas envoyer en recommandé
- ne pas oublier de signer le chèque

#### **Le présent bulletin et le règlement sont à remettre au correspondant**

Les nouveaux adhérents doivent également remplir la fiche d'adhésion disponible sur le site SHF ou dans l'annuaire SHF.

En cas d'impossibilité, vous pouvez les adresser à  
Ghislaine Fournès (S.H.F.)  
67 rue Wustenberg  
33000 Bordeaux

À....., le..... Signature

---

**IMPORTANT ! À DECOUPER ET À CONSERVER**

(coupon sans valeur fiscale)

Cotisation année 2005

Versée le..... Montant .....

Par chèque bancaire chèque postal n°.....